

ИСТОЧНИКИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ АНТИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

(на материале национальных корпусов и словарей
русского, белорусского и английского языков)

Ю. В. Новогран

В статье рассматриваются группы интернациональных фразеологизмов античного происхождения, отобранных из словарей и электронных национальных корпусов русского и белорусского языков, анализируется этимология данных фразем. Затрагивается вопрос о принадлежности всех фразеологизмов-мифологизмов к интернациональному фонду русского, белорусского и английского языков.

Ключевые слова: интернациональная фразеология, славянская фразеология, мифологизмы, источники фразеологии, национальный компонент.

The international phraseological units of ancient origin, selected from dictionaries with the help of national corpuses of the Russian and Belarusian languages, and their etymology are discussed in the article. The question of the belonging of all idioms-mythologisms to the international phraseological fund of Belarusian, Russian and English is touched upon.

Keywords: international phraseology, mythologisms, sources of phraseology, Slavic phraseology, the national component.

Античная культура является одним из источников интернациональной фразеологии. В лингвистических исследованиях интернациональные фразеологические единицы (далее ФЕ) античного происхождения называются по-разному: мифологизмы у Э. Н. Солодухо, интернациональные фразеологизмы у А. И. Молоткова, античные изречения и фразеологизмы античности у Л. И. Коломиец, интернациональные фразеологические кальки у Ф. И. Томашевича, кальки мифологического происхождения у Г. Н. Шевченко, крылатые выражения античного происхождения у С. Г. Шулежковой, интернационализации фразеологических единиц античного происхождения у Т. М. Шиховой.

В данной статье рассмотрим группы интернациональных фразеологизмов античного происхождения, отобранных из печатных и интернет-словарей, этимологию данных фразем, а также остановимся на вопросе о принадлежности всех фразеологизмов-мифологизмов к интернациональному фонду русского, белорусского и английского

языков. С этой целью проанализируем национальные корпуса русского [1] и белорусского языков [2], а также следующие фразеологические источники: «Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений» В. В. Серова [3], «Большой словарь русских народных сравнений» В. М. Мокиенко [4], «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [5], «Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы ў двух тамах» И. Я. Лепешева [6; 7], «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» А. К. Бириха [8], «Cambridge International Dictionary of Idioms» [9].

Интернациональные фразеологизмы античного происхождения можно разделить на три группы.

В первую группу входят фразеологизмы, восходящие к историческим легендам. Рассмотрим этимологию таких ФЕ.

Например, выражение рус. *дары данайцев* – бел. *дар данайцаў* – англ. *Greek gift* взято из «Илиады» и связано с легендой о том, что греки взяли Троя, соорудив огромного деревянного коня и подарив его троянцам. Внутри коня был спрятан отряд воинов [3]. Отсюда и значение фразеологизма – коварные дары, несущие с собою гибель для тех, кто их получает.

Первоисточником ФЕ рус. *со щитом или на щите* – бел. *са шчытом ці на шчыце* – англ. *with the shield or on the shield* является сочинение древнегреческого историка Плутарха (ок. 45 – ок. 127) «Изречения лакедемонянок», в котором он сообщает о том, как спартанка Горга, провожая сына на битву с врагами, протянула ему щит и сказала: «С ним или на нем». Позднее это выражение стало употребляться в общеизвестной форме. Иными словами, спартанка Горго пожелала сыну или победить, или погибнуть (по обычаю, убитых обычно выносили с поля боя на их щитах). Плен, бегство для своего сына-спартанца она не допускала [3]. В современных русском, белорусском и английском языках фразеологизм обозначает призыв победить или погибнуть со славой.

ФЕ рус. *между Сциллой и Харибдой* – бел. *між Сцылай і Харибдай* – англ. *between Scylla and Charybdis* восходит к легенде Древней Греции, которая гласит, что Сцилла и Харибда – два чудовища, которые жили на скалах пролива (каждое на своей стороне) между Сицилией и Итальянским полуостровом. И если мореходы благополучно миновали одно из них, то они не могли считать себя спасшимися – их тут же ждала встреча со вторым чудовищем. Поэтому перед ними стояла задача избежать сразу двух зол при проходе между Сциллой и Харибдой. ФЕ используется в ситуации, когда угроза исходит с двух сторон [3].

Выражение рус. *отогреть змею за пазухой* – бел. *прыграваць*

змяю на грудях – англ. *warm (nourish, harbor) a snake (a serpent) in one's bosom* восходит к древнегреческой притче о землепашце, который нашел замерзшую змею и положил ее к себе за пазуху. Отогревшись, она ужалила своего спасителя [3]. Следовательно, ФЕ используется для номинации проявления заботы и любви к человеку, который впоследствии платит за это неблагодарностью.

Ко второй группе относятся фразеологизмы, имеющие мифологическое происхождение.

Возникновение ФЕ рус. *авгиевы конюшни* – бел. *аўгіевы стайні* – англ. *augean stables* связано с древнегреческим мифом, согласно которому Геракл однажды вычистил обширные конюшни элидского царя (Элида – область Греции) Авгия, которые не чистились 30 лет. Геракл поступил не так, как от него ожидали: он использовал не свою силу, а энергию двух рек – Алфея и Пенея. Впервые этот миф был изложен древнегреческим историком Диодором Сицилийским (I в. до н. э.), а выражение стало крылатым еще в древности: его использовали Сенека («Сатира на смерть императора Клавдия»), Лукиан («Александр») и др. Значение ФЕ: ‘о запущенной проблеме, беспорядке в делах и т. д.’ [3].

Третья группа представлена фразеологизмами, связанными с деталями быта и обычаями Древней Греции и Древнего Рима.

В Древней Греции существовал обычай награждать победителей музыкальных, поэтических состязаний венками из ветвей лавра. Позже ими увенчивали атлетов, военных и других героев. В связи с этим появились ФЕ рус. *пожинать лавры* – бел. *пажынаць лаўры* – англ. *reap one's laurels*, связанные с упоминанием этого дерева [3].

Происхождение ФЕ рус. *дифирамбы петь* – бел. *пець дыфірамбы* – англ. *sing dithyrambs* связано с обычаем древних греков исполнять хвалебные песни, чтобы прославить бога виноделия Диониса. Такие песни называли дифирамбами. Распевали их во время шумных празднеств – вакханалий. Позже любые восторженно-хвалебные гимны в честь стали обозначать этим выражением. Сегодня ФЕ означает превозносить, чересчур восхвалять кого-либо [3].

Традиция чествовать победителей олимпийских игр послужила основой для возникновения ФЕ рус. *пальма первенства* – бел. *пальма першыинства* – англ. *the palm of supremacy*. На олимпийских играх и других народных состязаниях греки не только увенчивали победителей лаврами, но еще и вручали им пальмовые ветви. Недаром сама богиня победы Ника изображалась с такой ветвью в руках. ФЕ означает выход на первое место, бесспорное преимущество или приоритет [3].

В основе ФЕ рус. *огнем и мечом* – бел. *агнём і мячом* – англ. *with fire and sword* лежит древний способ врачевать раны с помощью хи-

ругического вмешательства («железо») и прижиганий («огонь») – для обеззараживания. Этот способ лечения вошел в историю благодаря легендарному врачу Древней Греции Гиппократу (ок. 460–370 до н. э.), который сказал: «Что не исцеляет лекарство, то лечит железо, что не лечит железо, то лечит огонь» [3].

С обычаем платить налоги связана ФЕ рус. *до греческих календ* – бел. *да грэчаскіх календаў (каляд)* – англ. *till (until) the Greek calends*. Римский император Августа (63 до н. э. – 14 н. э.) говорил так, когда речь заходила о неплательщиках налогов и неисправных должниках. Дело в том, что у римлян календами назывался первый день каждого месяца. И в этот день принято было платить все налоги, а также делать все платежи по финансовым обязательствам. У греков понятия календ не было, и поэтому выражение «отложить платеж до греческих календ» значило только одно – то, что должник вовсе не собирается возвращать деньги [3].

Кроме вышеперечисленных можно также обнаружить ФЕ, которые не имеют прямой связи с античной мифологией, однако включают в свой состав компонент, связанный с античной культурой. Например, русская ФЕ *Геракл сушеный (засушенный)* имеет значения ‘человек слабый, физически неспособный’; ‘обращение к человеку, который необоснованно считает себя физически сильным’ [4]. Исходный образ Геракла в ФЕ *сильный как Геракл* говорит о сильном человеке. Следовательно, значения ФЕ противопоставлены и отрицают друг друга, а значит, происходит развитие образа и фразеологизма.

Та же параллель проводится и при сравнении исходного образа Геракла в такой русской ФЕ, как: *Геракл на распутье* ‘о чьих-либо сомнениях, колебаниях и прочем в условиях, когда выбор очевиден или непринципиален’ [3, с. 175].

Еще одним примером могут послужить ФЕ с исходным образом Сирены. Исходный образ – в древнегреческой мифологии демонические существа, верхняя часть тела которых была женской, а нижняя – птичьей. Чарующим пением они завлекали мореплавателей на опасные рифы и стремнины. На основе данной легенды сформировалась ФЕ: рус. *пение сирен* – бел. *спеў сірэн* – англ. *siren's song*. Пением сирены называют ‘сладкогласные речи, которыми кто-либо старается обольстить легковверного, вовлечь его в опасное предприятие’ [4]. В русском языке есть ФЕ, имеющие косвенную связь с исходным образом Сирен, например, такие русские выражения: *как сирена* ‘соблазнительная женщина’; *обольщать как сирена кого* ‘женщина, ухищренно соблазняющая какого-л. мужчину’; *опасен как сирена* ‘опасный своими речами и писаниями человек’; *сладострастен как сирена* ‘наделённый даром красноречия оратор’ [5, с. 388].

Исходя из вышесказанного, следует заключить, что интернациональными являются ФЕ античного происхождения в тех случаях, когда они:

- 1) присутствуют хотя бы в трех языках;
- 2) отражают самые известные античные сюжеты:
 - а) центральные моменты из античных мифов и легенд;
 - б) самые характерные черты античных героев;
 - в) реалии, детали быта, обычаи древности.

Античные фразеологизмы, переосмысленные и дополненные авторами или народом, обозначающие качества, прямо противоположные исходному образу, как в примере с «засушенным Гераклом», не будут относиться к интернациональной фразеологии, т. к. едва ли более чем в двух, скорее всего, родственных языках может произойти идентичное перестроение фразеологизма с противоположным прототипу качеством. К примеру, данная ФЕ обнаруживается только в русском языке, и даже в родственных белорусском и украинском языках ее нет.

С другой стороны, к группе национальных фразеологизмов такого типа выражения относить нелогично, т. к. в них содержатся преимущественно компоненты культуры, а именно: мифы Древней Греции и Рима, а не страны, в которой данная ФЕ была переосмыслена.

Вероятнее, следует принять точку зрения о принадлежности такой группы фразеологизмов к возникшим самостоятельно в языке. А при наличии эквивалента хотя бы в трех языках считать ФЕ заимствованиями либо кальками, а значит, интернациональными.

Таким образом, интернациональные фразеологизмы античного происхождения могут быть разделены на две группы – интернациональные ФЕ, имеющие прямую непосредственную связь с исходным образом, и ФЕ не античного происхождения, имеющие косвенную связь с исходным образом. Первая подгруппа является значительно большей, т. к. далеко не все интернациональные ФЕ переосмысливаются, а многие из них при современной тенденции развития языка выходят из употребления.

Список использованных источников

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/> – Дата доступа : 22.09.2018.
2. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bnkorporus.info/> – Дата доступа : 22.09.2018.
3. Серов, В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В. В. Серов. – М. : Локид-Пресс, 2005. – 852 с.

4. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : Олма Медиа Групп. – 2008. – 800 с.
5. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.
6. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы : у 2 т. – Том 1 / І. Я. Лепешаў. – Мінск : Беларуская энцыклапедыя, 2008. – 672 с.
7. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. – Т. 2. Выданне 2-ое, дапоўн. і выпр. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭн, 2008. – 704 с.
8. Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
9. McCarthy, M. Cambridge International Dictionary of Idioms / M. McCarthy. – Cambridge: University Press, 2002. – 608 p.

УДК 811.161.1'42:398.2

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТРОП

О. И. Ревуцкий

Рассматриваются тропы, образованные на основе фразеологизмов. Определяется место фразеологических оборотов в современной тропеической классификации. Исследуются приемы образно-тропеического использования фразеологизмов в поэтических текстах.

Ключевые слова: фразеологизм, троп, столкновение значений, каламбур, метафора, поэтический текст.

The article contains an analysis of tropes produced on the basis of phraseologisms. The place of a phraseological unit in the modern trope classification is defined. Techniques of figurative-trope usage of phraseologisms in poetic texts are studied.

Key words: a phraseologism, a trope, meaning fusion, pun, a metaphor, a poetic text.

В системе образно-тропеических средств современной русской поэзии большое место занимают фразеологизмы. Многие из них образны и сами по себе, однако тропом в полном смысле этого слова